



欧洲汉语教学协会

EUROPEAN ASSOCIATION FOR CHINESE TEACHING
ASSOCIATION EUROPEENNE DE L'ENSEIGNEMENT DU CHINOIS



世界汉语教学学会
The International Society for Chinese Language Teaching

全球中文教育主题学术活动资助计划 SH20H03



Instituto Confúcio
Universidade do Minho
米尼奥大学孔子学院

University of Minho
School of Arts and Humanities

EACT BRAGA (PORTUGAL) CONFERENCE PROGRAMME

29 – 30 October 2021

Friday, 29th October

09:00-09:30	Registration
09:30-11:15	全体大会 Plenary Session 开幕式 Opening Ceremony (Auditorium A1, ground floor, Building No.1)
	Plenary Session 主旨发言 Keynote Speeches 1, 2 (Auditorium A1)
11:30-13:00	Plenary Session 汉语评估标准圆桌会议 Round table on CEFR/New HSK (Auditorium A1)
14:00-16:00	分会场1A, 2A, 3A & 江沙维论坛 Panel Session 1A, 2A, 3A & Forum Joaquim Gonçalves
16:15-18:15	分会场1B, 2B, 3B & 江沙维论坛 Panel Session 1B, 2B, 3B & Forum Joaquim Gonçalves
20:00	EAST Executive Committee Meeting

Saturday, 30th October

9:00-10:45	全体大会：欧洲国家汉语教学发展现状与分析系列报告（项目）圆桌会议 Plenary Session: Round table discussion on the project of Review on Realities of Chinese Teaching in Europe 主持人：周敏康（西班牙） Chair: Minkang Zhou (Spain)
11:00-13:00	分会场1C-4C Panel Sessions 1C-4C
14:00-15:30	分会场1D-4D Panel Sessions 1D-4D
15:45-17:30	全体大会 Plenary Session 主旨发言 Keynote Speeches 3, 4 闭幕式 Closing Ceremony

Panel 1 A-D, Auditorium A1	Panel 2 A-D, CEPS Conference Room
Panel 3 A-D, Language Centre Video Room	Forum Gonçalves, Panel 4 C-D, ELACH 0.22

General Conference Plan



欧洲汉语教学协会

EUROPEAN ASSOCIATION FOR CHINESE TEACHING
ASSOCIATION EUROPEENNE DE L'ENSEIGNEMENT DU CHINOIS



世界汉语教学学会
The International Society for Chinese Language Teaching

全球中文教育主题学术活动资助计划 SH20H03



Instituto Confúcio
Universidade do Minho
米尼奥大学孔子学院

EACT BRAGA (PORTUGAL) CONFERENCE PROGRAMME

University of Minho
School of Arts and Humanities

Friday, 29th October

Plenary Session, Auditorium A1, ground floor, Building No. 1

开幕式 Opening Ceremony

欧汉会会长 President of EACT

世汉会会长 President of World Association of Chinese Teaching

米尼奥大学校长 Rector of UMinho

世汉史学会会长 President of World Association of History of Chinese Teaching

9:30-11:15

俄罗斯学会会长 President of Russian Association

主旨发言 Keynote Speeches

1. 陆商隐 Luisa Paternicò (意大利): The Dawn of European Studies on Chinese Language

2. 吴英成 (亚太汉语教学协会主席) Goh Yeng Seng (President of Asian-Pacific Association of Chinese Teaching): 国际中文第五技能: 中外双语通培养方案

Q&A

汉语评估标准圆桌会议 Round table on CEFR/New HSK

特邀欧洲汉语标准项目及新《等级标准》研发团队代表及相关专家发言

1. 白乐桑 Joël Bellassen (主持 Chair, 法国 France,)

2. 张新生 George Zhang (英国 UK)

3. 顾安达 Andreas Guder (德国 Germany)

4. 陆商隐 Luisa Paternicò (意大利 Italy)

5. 刘英林 Liu Yinglin (中国 China)

6. 李亚男 Li Yanan (中国 China)

11:30-13:00

Programme – plenary session p.1



Friday, 29th October

Panel Session 1A Auditorium A1, ground floor, Building No. 1

Chair: 周敏康

14:00-14:20	<u>《拜客训示》及相关资料的语言特色 - 从“像说话那样写”的行为看传教士资料</u> 奥村佳代子 / Okumura Kayoko (日本 Japan)
14:20-14:40	<u>法国传教士韩国英的汉语观和翻译法对汉语二语教学的启发</u> 龚君姬 / Gong Junji (中国 China)
14:40-15:00	<u>清末英国传教士怀恩光的《官话初阶》及其在山东的社会教育事业</u> 褚福侠 / Chu Fuxia (中国 China)
15:00-15:10	Q&A
15:10-15:30	<u>满汉合璧版《古新圣经》文体特征研究——以代词使用为中心</u> 齐灿 / Qi Can (中国 China)
15:30-15:50	<u>歐洲來臺傳教士之華語學習經歷概述</u> 信世昌 / Hsin Shih-Chang, 陳芷安, 李黛颯 (中国台湾 Taiwan China)
15:50-16:00	Q&A

Panel Session 1B Auditorium A1, ground floor, Building No. 1

Chair: Lidia Vetluzhskaya

16:15-16:40	<u>Leon Wieger's Experience in Teaching Hieroglyphics in Mission Schools (based on "Shuowen Jiezi")</u> Tatiana Shishmareva (俄罗斯 Russia)
16:40-17:05	<u>十六时期西班牙传教士与中文的情结</u> 周敏康 / Zhou Minkang (西班牙 Spain)
17:05 - 17:30	<u>来华传教士语言实践对中国外派汉语教师的启示——以清末民初温州地区英国传教士为例</u> 朱淑婷 / Zhu Shuting (法国 France)
17:30-17:55	<u>19世纪末20世纪初传教士的成都方言教学材料研究</u> 乔瑞 / QIAO Rui (法国 France)
17:55-18:15	<u>Q&A</u>



EACT BRAGA (PORTUGAL) CONFERENCE PROGRAMME

Friday, 29th October

Panel Session 2A CEPS conference room, ground floor, Building No. 5

Chair: 刘杰

14:00-14:20	意大利中文教学资源发展报告 龚漫 / Gong Man (中国 China)
14:20-14:40	法国中文国际班建设与发展 高亦霏 / Gao Yifei, 吴勇毅 / Wu Yongyi (中国 China)
14:40-15:00	近代外国人所著汉英辞典编纂方法的演变 李晶鑫 / Li Jingxin (日本 Japan)
15:00-15:20	“From the teachers’ living voice”: Chinese language education at Chinese College in Naples (1724-1869) Dario Famularo (中国 China)
15:20-15:40	Q&A

Panel Session 2B CEPS conference room, ground floor, Building No. 5

Chair: Maria Rukodelnikova

16:15-16:30	基于 BBC 新闻的英国学校汉语教学概况分析 潘佳晨 / Pan Jiachen, 施正宇 / Shi Zhengyu (英国&中国, UK&China)
16:30-16:45	马耳他汉语教学与汉学研究的发展 (The Development of Chinese Teaching and Sinology in Malta) 陈微 / Chen Wei (马耳他 Malta)
16:45-17:00	Chinese Language Education at Secondary Schools: Czech Republic Case Study Katerina Samajova, Michaela Zahradnikova (捷克 Czech Republic)
17:00-17:15	Q&A
17:15-17:30	The teaching and learning of Chinese in Italy: the past and present Tan Qingqin (意大利 Italy)
17:30-17:45	罗马尼亚汉语教学的发展史 —— 过去的经验与未来的挑战 Luminita Balan (罗马尼亚 Romania)
17:45-18:00	Challenges and developments of Chinese language learning in the French Lansod sector: evaluation and teaching Yan Rui, Zhang Yijie, Chen Ping-Hsueh, Mariarosaria Gianninoto (法国 France)
18:00-18:15	Q&A



欧洲汉语教学协会

EUROPEAN ASSOCIATION FOR CHINESE TEACHING
ASSOCIATION EUROPEENNE DE L'ENSEIGNEMENT DU CHINOIS



世界汉语教学学会
The International Society for Chinese Language Teaching

全球中文教育主题学术活动资助计划
SH20H03



Instituto Confúcio
Universidade do Minho
米尼奥大学孔子学院

EACT BRAGA (PORTUGAL) CONFERENCE PROGRAMME

Friday 29th October

Panel Session 3A Language Centre Video Room, 1st floor, Building No. 5

Chair: Claudia Berger

14:00-14:20	Learning Chinese as a heritage language and the formation of Chinese identity: a study on the children of Chinese immigrants in the Community of Madrid (Spain) Li Lu (中国China) (无视频链接)
14:20-14:40	<u>近代西方汉语语气词研究模式分析</u> 李焱 / Li Yan, 孟繁杰 / Meng Fanjie (中国China)
14:40-15:00	<u>新冠疫情给中文学校带来的挑战和机遇</u> 邵明明 / Shao Mingming (中国China)
15:00-15:10	Q&A
15:10-15:30	<u>A survey of Chinese Character Learning Strategy in Learning Chinese as a Foreign Language</u> Mingyang Yu; Cecilia Yuet Hung Chan (中国香港Hong Kong, China)
15:30-15:50	<u>Reflecting on the China-Ireland Task-based Telecollaboration Project for Beginning level learners: a case study of adolescent learners of Chinese as a Second Language in Ireland</u> Wang Mengdi, Garreth Hodgins, Ann Devitt, Ciarán Bauer (爱尔兰Ireland)
15:50-16:00	Q&A

Panel Session 3B Language Centre Video Room, 1st floor, Building No. 5

Chair: Joël Bellassen

16:15-16:35	The situation of Chinese as a foreign language in Ireland in the time of COVID: An understanding through news articles Liu Weiming (爱尔兰 Ireland) (无视频链接)
16:35-16:55	Chinese distance teaching and learning. Questions, opportunities and experiences from Italian high school Frine Beba Favaloro (意大利 Italy) (无视频链接)
16:55-17:15	<u>以拼音为基础的分技能汉语教学 - 法兰克福理念在本科初级汉语教学中的实施情况</u> 金美玲 / Jin Meiling (德国 Germany)
17:15-17:35	<u>汉语有效教学以及注意事项——以格鲁吉亚汉语教学为例</u> Marine Jibladze / 玛琳娜.吉布拉泽 (格鲁吉亚 Georgia)
17:35-17:55	<u>Analysis of the Topics and Lexicon in the Western Linguistic Materials to learn Mandarin and Cantonese of the mid 19th- early 20th centuries</u> Luisa M. Paternicò / 陆商隐, Emanuele Raini (意大利 Italy)
17:55-18:15	Q&A

Programme – panel sessions p.4



EACT BRAGA (PORTUGAL) CONFERENCE PROGRAMME

Friday, 29th October

Forum Joaquim Gonçalves, Auditorium ELACH, ground floor, Building No. 5

Chair: Isabel Pina

(本会场无视频链接)

14:00-14:30	A importância da obra de J. A. Gonçalves no contexto da sinologia europeia Anabela Leal de Barros (葡萄牙Portugal) Q&A
14:30-15:00	关于江沙维的汉语研究的贡献 内田庆市 / Uchida Keiichi (日本Japan) Q&A
15:00-15:30	Learning Chinese as a Way of Cultural Exchange Sonja Xia (中国澳门Macao, China) Q&A
15:30-16:00	Os equivalentes nos Diálogos de Joaquim Gonçalves: aspetos linguísticos e socioculturais Ana Ng Cen, Li Ling (中国澳门Macao, China, 葡萄牙Portugal) Q&A

Forum Joaquim Gonçalves, Auditorium ELACH, ground floor, Building No. 5

Chair: Anabela Leal de Barros

(本会场无视频链接)

16:15-16:45	江沙维《汉字文法》汉字教学观研究——兼与中国传统语文学之比较 刘杰 / Liu Jie (葡萄牙Portugal) Q&A
16:45-17:15	O Método Pedagógico do Padre Joaquim Afonso Gonçalves no Ensino de Chinês na Licenciatura em Estudos Orientais da Universidade do Minho Sun Lam, Bruna Peixoto, João Marcelo Martins (葡萄牙Portugal) Q&A
17:15-17:45	传教士汉学家的摇篮——圣保禄学院汉语教学考略 黄坤琦 / Huang Kunqi (葡萄牙Portugal) Q&A



欧洲汉语教学协会

AECE

EUROPEAN ASSOCIATION FOR CHINESE TEACHING
ASSOCIATION EUROPEENNE DE L'ENSEIGNEMENT DU CHINOIS



全球中文教育主题学术活动资助计划
SH20H03



Instituto Confúcio
Universidade do Minho
米尼奥大学孔子学院

EACT BRAGA (PORTUGAL) CONFERENCE PROGRAMME

University of Minho
School of Arts and Humanities

Saturday, 30th October

Plenary Session, Auditorium A1, ground floor, Building No. 1

09:00-10:45	<p>欧洲国家汉语教学发展现状与分析系列报告（项目）圆桌会议 Round table discussion on the project of Review on Realities of Chinese Teaching in Europe 主持人: 周敏康(西班牙) Chair: Minkang Zhou (Spain)</p> <p>白乐桑 Joël Bellasen(法国 France), 张新生 George Zhang(英国 UK), 牧晨曦 Claudia Berger(瑞士 Swiss), 孙琳 Sun Lam(葡萄牙 Portugal), 周小珊 Xiaoshan Dantille(法国 France), 斐瑞兰 Frine Beba Favalaro(意大利 Italy)</p>
-------------	---

Panel Session 1C, Auditorium A1, ground floor, Building No. 1

Chair: 刘杰

11:00-11:20	<p>伪满时期日本汉语教科书的语言特点研究 岳辉 / Yue Hui, 张杰 / Zhang Jie (中国 China) (无视频链接)</p>
11:20-11:40	<p>《新释地理备考全书》中的欧洲—以欧洲国名、地名的汉字表记法为中心 沈和 / Shen He (日本 Japan)</p>
11:40-11:50	Q&A
11:50-12:10	<p>阿恩德与《官话简介》 姚骏 / Yao Jun, 钟泱 / Zhong Yang (中国 China)</p>
12:10-12:30	<p>晚清来华传教士汉语熟语学习研究——以英文期刊《教务杂志》为中心 邹王番 / Zou Wangfan (日本 Japan)</p>
12:30-12:45	Q&A

Panel Session 1D Auditorium A1, ground floor, Building No. 1

Chair: Luisa Paternicò

14:00-14:20	<p>《官话汇编》的编写理念 岳岚 / Yue Lan (中国 China)</p>
14:20-14:40	<p>Cross-cultural ideological cognition and international Chinese education: the historical experience of IMCS' Chinese language training in the late Qing Dynasty 李岚 / Li Lan, 王冬硕 / Amily Wang (爱尔兰 Ireland)</p>
14:40-15:00	<p>The origins of teaching Chinese in Russia: Iakinf Bichurin and the beginning of teaching Chinese in Educational Institution Lidia Vetluzhskaya (俄罗斯 Russia) (无视频链接)</p>
15:00-15:20	<p>The Problem of Scientific Schools and Scientific Translations (on the occasion of the new publication of the first volume of Zuozhuan in Russian and English) Artemiy Karapetiants (俄罗斯, Russia)</p>
15:20-15:30	Q&A

Programme – plenary and panel sessions p.6



EACT BRAGA (PORTUGAL) CONFERENCE PROGRAMME

Saturday, 30th October

Panel Session 2C CEPS conference room, ground floor, Building No. 5

Chair: 李岚

11:00-11:15	“他者”文化与文学的深度再现——翟理斯《聊斋志异选》注释研究 陈淑梅 / Chen Shumei, 任会 / Ren Hui (中国 China) (无视频链接)
11:15-11:30	<u>印欧语环境下的东干语传承问题研究——基于互动语言学视角</u> 闫丽 / Yan Li, 吴勇毅 / Wu Yongyi (中国 China)
11:30-11:45	论英国汉学家翟里斯的汉学观及其对现代汉字教学的启示——以How to Begin Chinese: The Hundred Best Characters 一书为例 Ma Hongjun (英国 UK) (无视频链接)
11:45-12:00	Q&A
12:00-12:15	<u>瑞典国别化汉语语法教材的编写原则与创新机制</u> 宛新政/Wan Xinzheng (瑞典 Sweden)
12:15-12:30	<u>德国中学汉语学科现状及汉语继承语学习者给德国中学汉语教学带来的挑战</u> 游文浩 / You Wenhao (德国 Germany)
12:30-12:45	<u>The Transformation of Teaching Chinese Language in the Early XXth Century</u> Evgenia Mitkina (俄罗斯 Russia)
12:45-13:00	Q&A

Panel Session 2D CEPS conference room, ground floor, Building No. 5

Chair: Evgenia Mitkina

Special Session for the Russian delegation

14:00-14:15	<u>Learning Motivation as the Key to Succeed in Learning Chinese in Secondary School</u> Maria Rukodelnikova (俄罗斯, Russia)
14:15-14:30	<u>Chinese Language Textbook as an Intentional Space for Modeling Multi-dimensional Reality</u> Olga Maslovets (俄罗斯, Russia)
14:30-14:45	<u>The Principles of Linguodidactic Design of Textbooks of Chinese Language for High School Students</u> Vladislav Kruglov (俄罗斯, Russia)
14:45-15:00	<u>Teaching Modal Verbs: Russian-Chinese Case</u> Taras Ivchenko (俄罗斯, Russia)
15:00-15:15	<u>Chinese for Specific Purposes: State of the Art in Saint-Petersburg University</u> Elena Emelchenkova (俄罗斯, Russia)
15:15-15:30	Q&A



Saturday, 30th October

Panel Session 3C Language Centre Video Room, 1st Floor, Building No.5

Chair: Claudia Berger

11:00-11:20	<u>“是……的”句习得偏误调查与教学策略——以中高级学习者为中心</u> 张轶欧 / Zhang Yiou (日本Japan)
11:20-11:40	<u>The Role of Motivation in Learning and Teaching Chinese as a Second Language (CSL) in Language Centres in UK Higher Education (HE) and Motivational Strategies for Enhancing CSL Motivation in UK HE</u> 王楚怡 / Wang Chuyi (英国UK)
11:40-12:00	Q&A
12:00-12:20	On the Learners' Motivation in Teaching of Chinese as a Second Language since Covid-19 Yu Yanling (英国UK) (无视频链接)
12:20-12:40	<u>Non-native Chinese-speaking language teacher intercultural identity construction—A case study of UCD Chinese language and cultural Training programme for Irish teachers in Ireland</u> Jun Yan (爱尔兰 Ireland)
12:40-13:00	Q&A

Panel Session 3D Language Centre Video Room, 1st Floor, Building No.5

Chair: 周小珊

14:00-14:20	<u>Speaking Chinese, Writing Chinese, Doing Research in Chinese?</u> <u>The Present Situation of Teaching Modern and Classical Chinese Language in Bachelor and Master Programs of China-related Study programs in the German-speaking Area</u> Andreas Guder / 顾安达 (德国 Germany)
14:20-14:40	<u>Learning of Chinese as a Second Language and Its Influence on Reading style: An Eye-tracking Study</u> Wei-lun Lu & Čeněk Šašinka (捷克Czech Republic)
14:40-15:00	<u>法国汉语二语教学中的文化交际意识</u> <u>——评读《对外汉语文化教学研究》及《大学汉语二语教学实例研究》</u> 柯松娜 / Ke Songna Sonia (法国France)
15:00-15:20	<u>中国地域文化多样性对汉语学习者学习动机和文化认同的影响</u> 王蕾 / Wang Lei (法国France)
15:20-15:30	Q&A



EACT BRAGA (PORTUGAL) CONFERENCE PROGRAMME

University of Minho
School of Arts and Humanities

Saturday, 30th October

Panel Session 4C Auditorium ELACH 0.22, ground floor, Building No. 5

Chair: 孙琳

(本会场无视频链接)

11:00-11:20	基于汉葡对比的“比”字句教学探析 王数财 / Wang Shucaï (中国China)
11:20-11:40	Chinese Teaching –Macanese Style (汉语教学的澳门理念与风格) Ana Cristina Alves (葡萄牙Portugal)
11:40-12:00	Q&A
12:00-12:20	CHINESE LANGUAGE TEACHING IN BRAZIL: formation and approach of teachers at the Confucius Institute 王小诗 / Wang Xiaoshi (巴西Brazil)
12:20-12:40	Learning Chinese as a Foreign Language in Higher Education: Confluence of Variables Bruna Peixoto, João Martins, Sun Lam & Leandro Almeida (葡萄牙Portugal)
12:40-13:00	Q&A

Panel Session 4D Auditorium ELACH 0.22, ground floor, Building No. 5

Chair: António Lázaro

(本会场无视频链接)

14:00-15:30	Roundtable on Teaching Chinese in Public Secondary Schools in Portugal Joël Bellassen, Formal Discipline Inspector in Ministry of Education, France Luísa Ucha, Assistant Director, representative of the Office of State Secretary Hortense Santos, Director, Carlos Amarante Secondary School of Braga Claudia Berger, Switzerland Frine Beba Favalaro, Italy Chen Mo, Secretary for Education, Embassy of P.R. of China in Lisbon Li Chunjiang, Chinese Director, Confucius Institute at UMinho
-------------	--

Plenary session, Auditorium A1, ground floor, Building No. 1

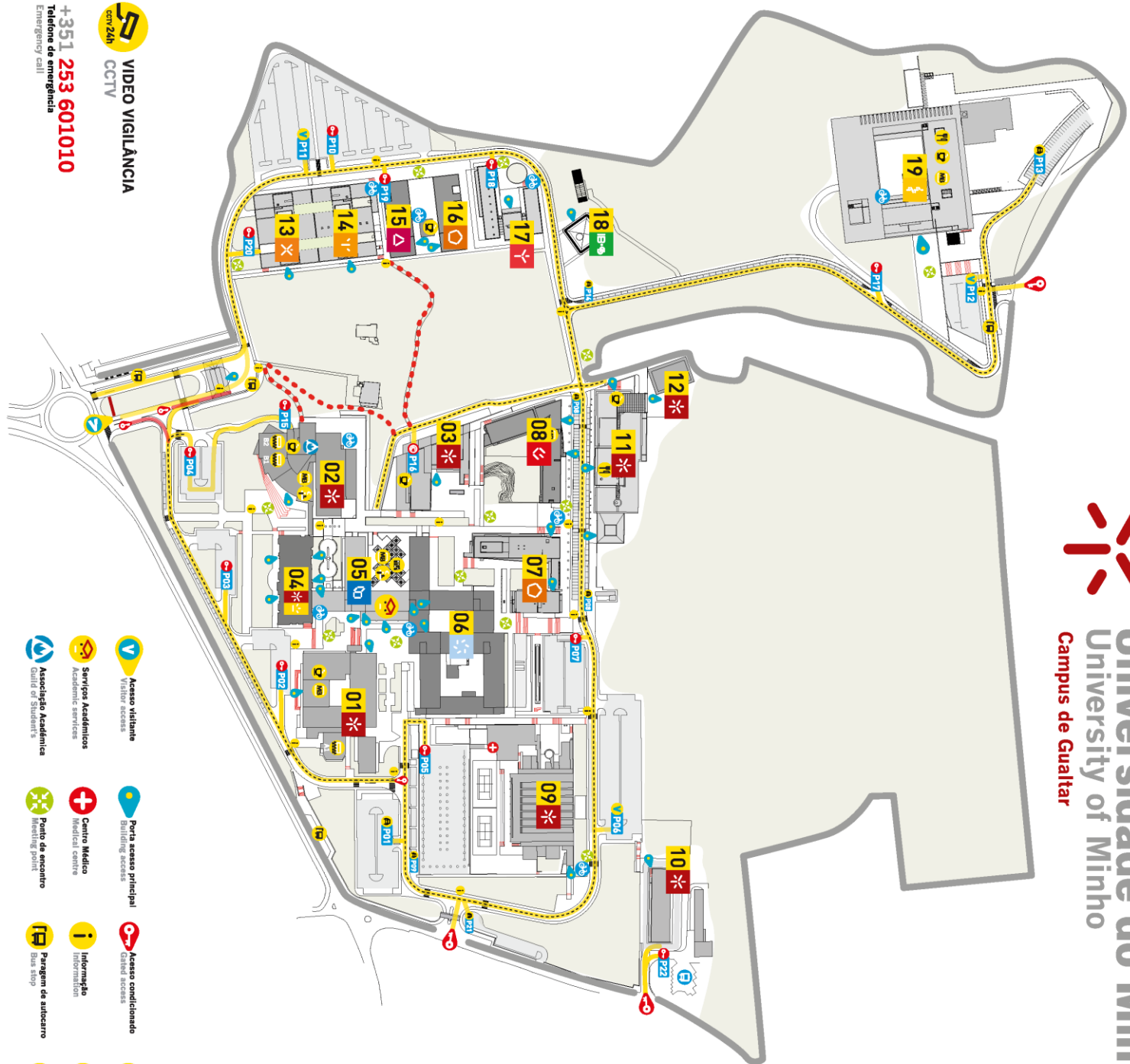
15:45-17:30	主旨发言Keynote speeches 3, 4: <ol style="list-style-type: none"> Vivian Ling 凌志韞 (美国汉语教师学会代表 representative of American Association of Teachers of Chinese): “美国中文教学一百年：回顾与展望” One Hundred Years of Chinese Teaching in the USA: past and future Isabel Pina (Portugal): How to learn Chinese? European missionaries’ early teaching methods and linguistic tools Q&A General Discussion 闭幕式 Closing Ceremony
-------------	---

Programme – planary and panel sessions p.9



Universidade do Minho

Campus de Guatár



- 01** * Complexo pedagógico I | Pedagogical Complex I
- 02** * Complexo Pedagógico II | Reitoria | Pedagogical Complex II | Rectorate
- 03** * Complexo Pedagógico III | Pedagogical Complex III
- 04** * Biblioteca Geral | Escola Superior de Enfermagem | Library | School of Nursing
- 05** Instituto de Letras e Ciências Humanas | Institute of Arts and Humanities
- 06** Escola de Ciências | School of Sciences
- 07** Escola de Engenharia | School of Engineering
- 08** Escola de Economia e Gestão | School of Economics and Management
- 09** * Complexo Desportivo | Sports Centre
- 10** * Serviços Técnicos | Technical Services
- 11** * Restaurante Cantina Grill | Restaurant Canteen Grill
- 12** * Serviços de Ação Social | Social Services
- 13** Instituto de Educação | Institute of Education
- 14** Escola de Psicologia | School of Psychology
- 15** Instituto de Ciências Sociais | Institute of Social Sciences
- 16** Escola de Engenharia | School of Engineering
- 17** Escola de Direito | School of Law
- 18** IB* Instituto para a Bio-Sustentabilidade | Institute for Bio-Sustainability
- 19** Escola de Medicina | School of Medicine

- Acesso visitante | Visitor access
- Serviços Académicos | Academic services
- Centro Médico | Medical centre
- Informação | Information
- Agência bancária | Bank agency
- Canteen Grill | Restaurant
- Porta acesso principal | Building access
- Centro Médico | Medical centre
- Ponto de encontro | Meeting point
- Caixa multibanco | ATM
- Parque bicicletas | Bike racks
- P00 Parque de estacionamento condicionado | P00 Cond. parking
- Acesso condicionado | Gated access
- Agência bancária | Bank agency
- Canteen Grill | Restaurant
- Parque autocarro | Bus parking
- P00 Parque de estacionamento | P00 Parking
- P00 Parque de estacionamento visitante | P00 Visitor parking

VIDEO VIGILÂNCIA
CCTV 24h

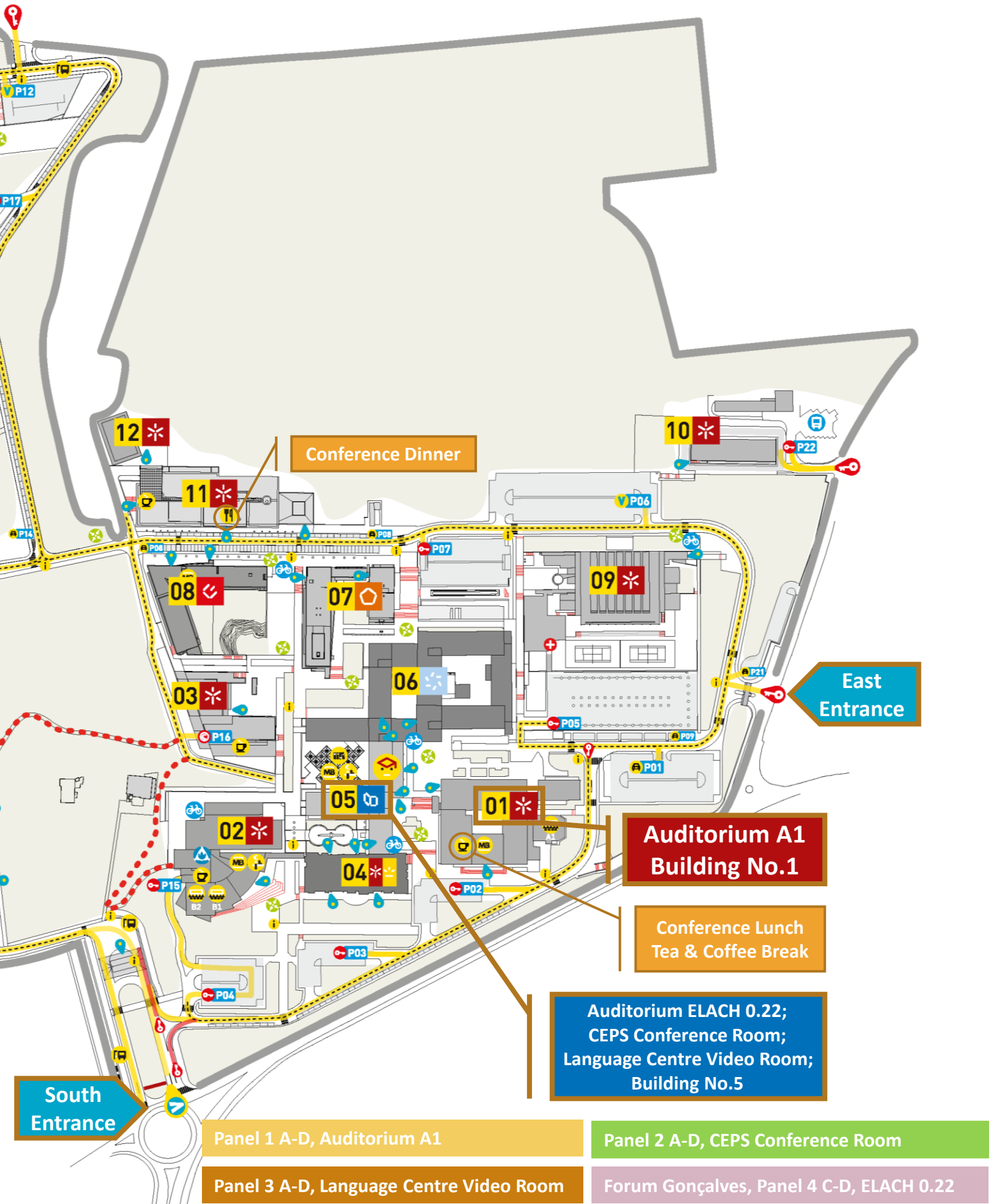
+351 253 601010
Telefone de emergência
Emergency call



Universidade do Minho

University of Minho

Campus de Gualtar





Panel 1 A-D, Auditorium A1

Panel 2 A-D, CEPS Conference Room

Panel 3 A-D, Language Centre Video Room

Forum Gonçalves, Panel 4 C-D, ELACH 0.22

05  **Instituto de Letras e Ciências Humanas**
Institute of Arts and Humanities

Ground Floor

Piso 0
Level 0

